



A Translation of Verse 9 Chapter 6 of the *Analects* of *Confucius* and Its Selected Annotations

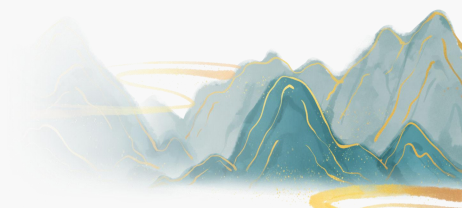
Module Code: SICH5002

Module Tutor: Jie Deng

Student Name: Ruxin Zhang

Student Number: 1903297

Date: 17 Feb 2022





Contents

1

Original Text and Translation of Verse 9 Chapter 6 of the *Analects of Confucius*

2

Original Text and Translation of the Annotation of Verse 9 Chapter 6 in *Lunyu jiangyao*

3

Original Text and Translation of the Annotation of Verse 9 Chapter 6 in *Sishu zhangjuzhuzhu*

4

Commentary

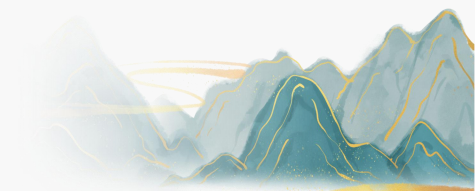
5

Conclusion



PART 1

Original Text and Translation of Verse 9 Chapter 6 of the *Analects* of Confucius



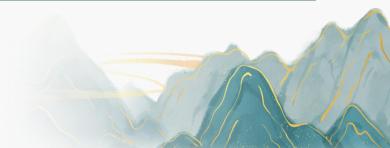


1 Original Text and Translation of Verse 9

Chapter 6 of the *Analects of Confucius*

季氏使閔子騫為費宰。閔子騫曰：「善為我辭焉。如有復我者，則吾必在汶上矣。」

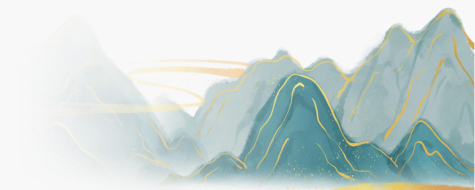
Ji Shi appointed Min Ziqian as the fief steward of *bi* 費. Min Ziqian said to the messenger, ‘Please help me to politely decline, if he recruits me again, I must be on the north side of the *Wen River* 汶河.’





PART 2

Original Text and Translation of the Annotation of Verse 9 Chapter 6 in *Lunyu jiangyao*

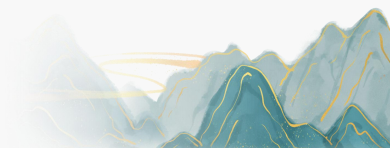




2 Original Text and Translation of the Annotation of Verse 9 Chapter 6 in *Lunyu jiangyao*

費，古注讀密，然山東當地人皆讀費之本音。

The character *bi* is pronounced *mi* in the ancient annotation, but the natives of Shandong read the original pronunciation of the character *bi*.





2 Original Text and Translation of the Annotation of Verse 9 Chapter 6 in *Lunyu jiangyao*

孔安國注：費，季氏邑。季氏不臣，而其邑宰數叛，聞閔子騫賢，故欲用之。

Kong Anguo annotated that *bi* was Ji Shi's fief. Ji Shi did not follow the Dao of ministers, so the steward of his fief also betrayed him repeatedly. Ji Shi heard that Min Ziqian was very capable and virtuous, he wanted to appoint him.

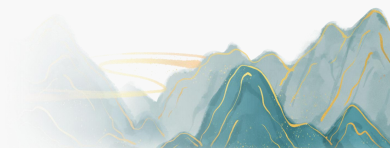




2 Original Text and Translation of the Annotation of Verse 9 Chapter 6 in *Lunyu jiangyao*

閔子不欲為季氏宰，語使者曰，
善為我作辭說，令不復召我也。

Min Ziqian did not want to be the steward of Ji Shi,
so he told the messenger that please help me politely
decline so that Ji Shi will not recruit me again.

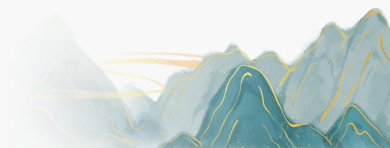




2 Original Text and Translation of the Annotation of Verse 9 Chapter 6 in *Lunyu jiangyao*

復我者，重來召我也。
去之汶水上，欲北入齊也。

If Ji Shi recruits me again, I will go to the north side of *the Wenshui River* 汶水 and I will enter *the state of Qi* 齊國 from the north.

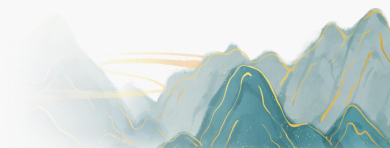




2 Original Text and Translation of the Annotation of Verse 9 Chapter 6 in *Lunyu jiangyao*

孔子為魯司寇時，閔子騫曾為費宰，
孔子辭去，閔子騫亦辭去。

When Confucius served as minister of justice in *the state of Lu* 魯國, Min Ziqian was the fief steward of *bi*. After Confucius resigned, Min Ziqian also resigned.

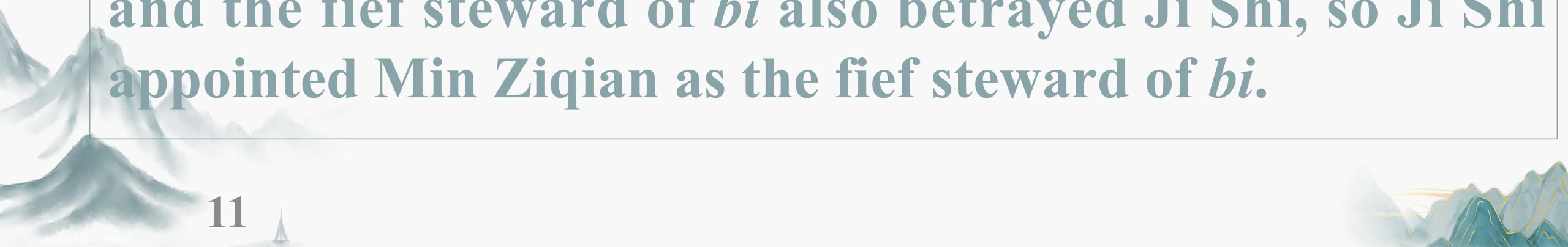




2 Original Text and Translation of the Annotation of Verse 9 Chapter 6 in *Lunyu jiangyao*

後以三家不聽魯君之命，而費邑之宰亦叛季氏，是以季氏使閔子騫為費宰。

Later on, because the three scholar-bureaucrat families did not obey the orders of the monarch of *the state of Lu*, and the fief steward of *bi* also betrayed Ji Shi, so Ji Shi appointed Min Ziqian as the fief steward of *bi*.

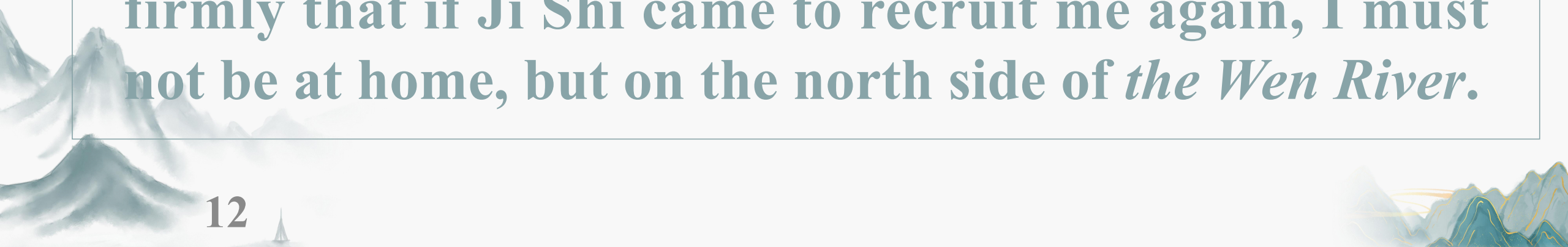




2 Original Text and Translation of the Annotation of Verse 9 Chapter 6 in *Lunyu jiangyao*

然閔子不願遂季氏之私，故辭之，且堅告使者，
如再來召，則吾必不在家，而在汶河之上矣。

However, Min Ziqian did not want to satisfy his selfishness, so he refused. And he told the messenger firmly that if Ji Shi came to recruit me again, I must not be at home, but on the north side of *the Wen River*.

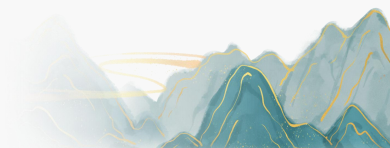




2 Original Text and Translation of the Annotation of Verse 9 Chapter 6 in *Lunyu jiangyao*

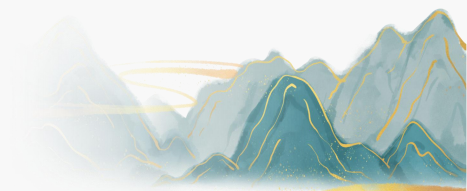
汶河東北是齊國，在汶上，意謂避至齊國也。
儒者去就，於此可見其概焉。

The north-east of *the Wen River* is *the state of Qi*, and to be on the north side of *the Wen River* means to leave for *the state of Qi*. The character of a Confucian scholar can be seen in his choice of whether to become an official or not.



PART 3

Original Text and Translation of
the Annotation of Verse 9 Chapter
6 in *Sishu zhangjuzizhu*

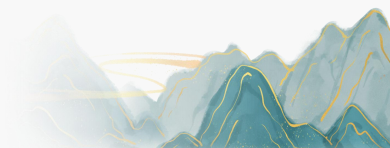




3 Original Text and Translation of the Annotation of Verse 9 Chapter 6 in *Sishu zhangjuzhuzhu*

閔子騫，孔子弟子，名損，費，季氏邑。
汶，水名，在齊南魯北竟上。

Min Ziqian was a disciple of Confucius and his first name was *sun* 損. Bi was the fief of Ji Shi. Wen is the name of the river, which is on the border between the southern part of Qi and the northern part of Lu.

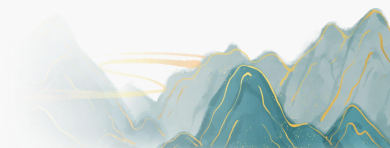




3 Original Text and Translation of the Annotation of Verse 9 Chapter 6 in *Sishu zhangjuzhuzhu*

閔子不欲臣季氏，令使者善為己辭。
言若再來召我，則當去之齊。

Min Ziqian did not want to be the vassal of Ji Shi and he asked the messenger to decline politely for himself. He said that if Ji Shi recruited me again, I would leave here and go to *the state of Qi*.

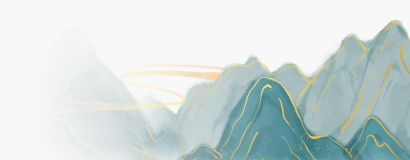




3 Original Text and Translation of the Annotation of Verse 9 Chapter 6 in *Sishu zhangjuzhuzhu*

程子曰：「仲尼之門，能不仕大夫之家者，閔子、曾子數人而已。」

Cheng Zi said that among the disciples of Confucius, Min Ziqian and Zeng Zi were among the few who could refuse to be official in the scholar bureaucrat's families.

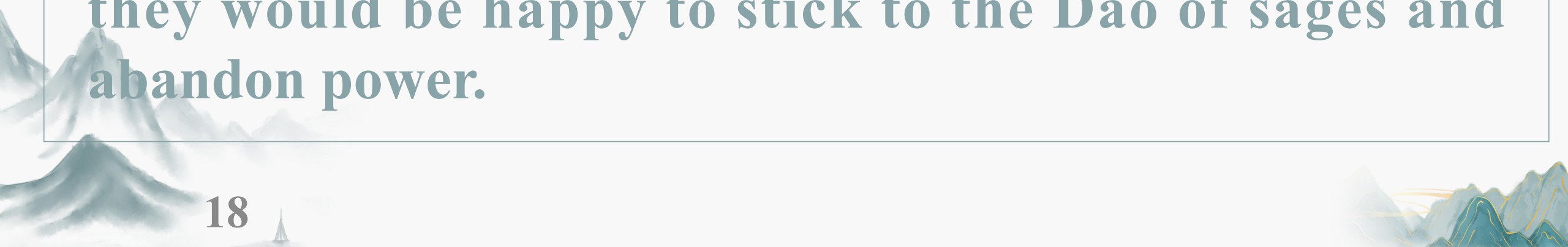




3 Original Text and Translation of the Annotation of Verse 9 Chapter 6 in *Sishu zhangjuzhuzhu*

謝氏曰：學者能少知內外之分，
皆可以樂道而忘人之勢。

Xie Shi said that if learners could understand a little the difference between the inner mind and outer things, they would be happy to stick to the Dao of sages and abandon power.





3 Original Text and Translation of the Annotation of Verse 9 Chapter 6 in *Sishu zhangjuzizhu*

況閔子得聖人為之依歸，彼其視季氏不義之富貴，
不啻犬彘。又從而臣之，豈其心哉？

Moreover, Min Ziqian had the sage as his basis, and he regarded Ji Shi's unrighteous wealth as common as dogs and pigs. If he served Ji Shi and became his vassal, was it his true mind?





3 Original Text and Translation of the Annotation of Verse 9 Chapter 6 in *Sishu zhangjuzhuzhu*

在聖人則有不然者，蓋居亂邦、見惡人，在聖人則可；
自聖人以下，剛則必取禍，柔則必取辱。

This is not the case for sages, living in troubled countries and coming into contact with people of bad character are no problem for sages. For those who do not attain the status of sages, their integrity will lead to disaster, and their weakness will lead to insult.

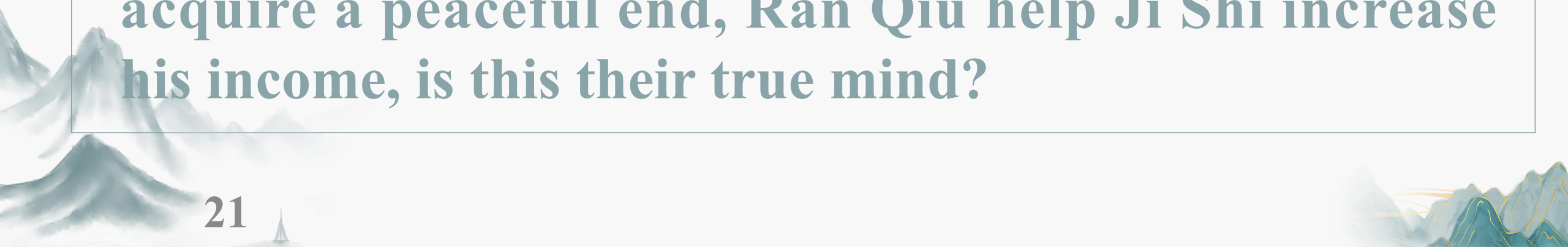




3 Original Text and Translation of the Annotation of Verse 9 Chapter 6 in *Sishu zhangjuzhuzhu*

閔子豈不能早見而豫待之乎？如由也不得其死，
求也為季氏附益，夫豈本心哉？

How could Min Ziqian not understand and take precautions in advance? Like Zhong You could not acquire a peaceful end, Ran Qiu help Ji Shi increase his income, is this their true mind?





3 Original Text and Translation of the Annotation of Verse 9 Chapter 6 in *Sishu zhangjuzhuzhu*

蓋即無先見之知，又無克亂之才故也。
然則閔子其賢乎？

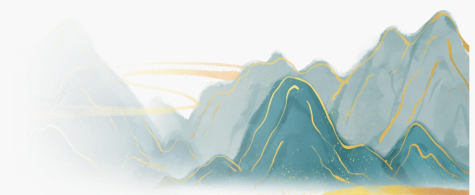
It is probably because they did not have the wisdom to foresee the results in advance, and they did not have the ability to put down the rebellion. In that case, Min Ziqian was probably wise and capable.





PART 4

Commentary



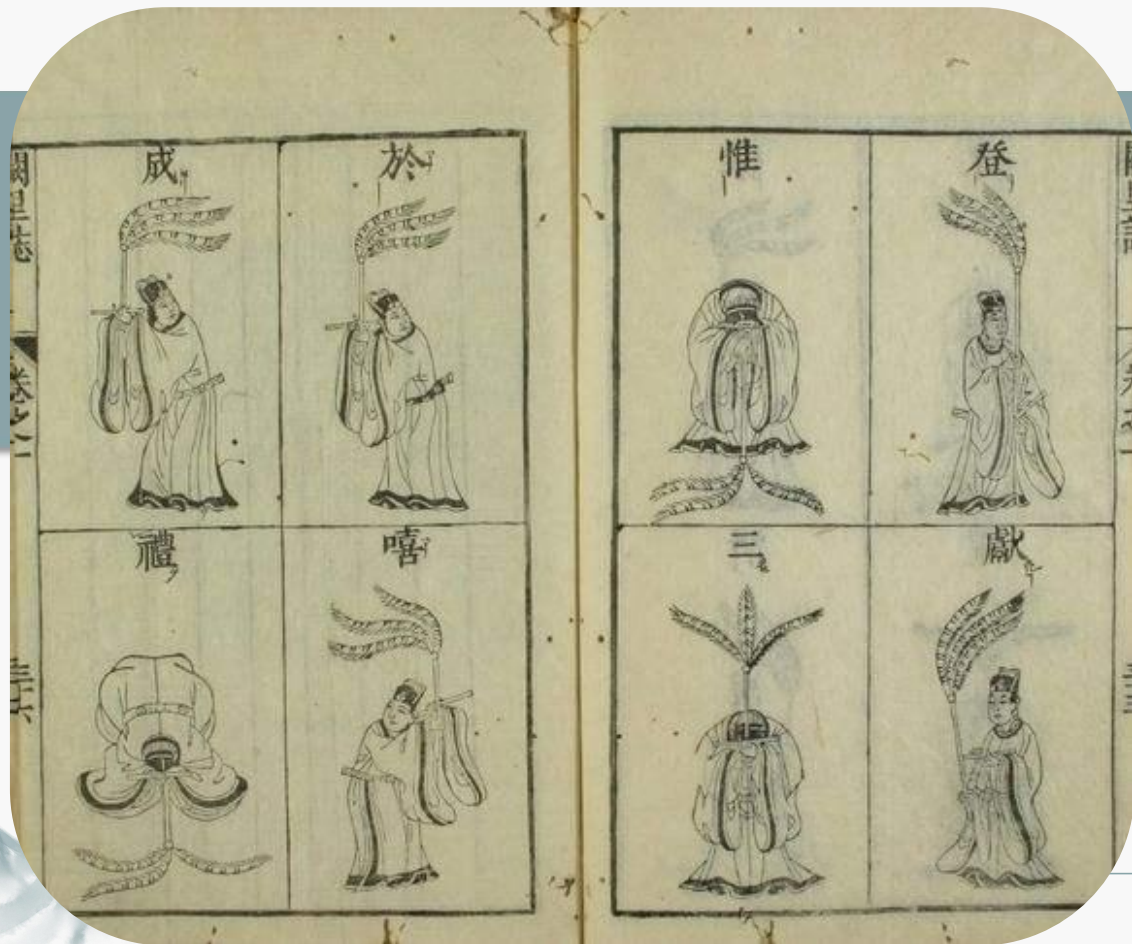
4 Commentary



the Rites of the Zhou



4 Commentary



Pa Yi Dance 八佾舞



duosandu 墮三都

4 Commentary



Min Ziqian
-- one of the twenty-four filial person

4 Commentary



Zhong You 仲由

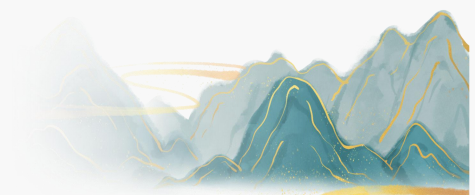
Ran Qiu 冉求





PART 5

Conclusion



5 Conclusion



He has filial piety as the solid foundation



Thank you for listening

